

СЕКЦІЯ 1 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ

УДК 811.111'373'42:[341.24+659.3]:355.01
DOI <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2026-1-1>

УГОДА VS ПРЕСРЕЛІЗ: ЛЕКСИЧНИЙ КОНТРАСТ В АНГЛОМОВНІЙ ОФІЦІЙНІЙ КОМУНІКАЦІЇ ВОЄННОГО ЧАСУ

Ємець Борис Вячеславович,
аспірант кафедри англійської філології та світової літератури
імені професора Олега Мішукова
Херсонський державний університет
byemets@ksu.ks.ua
orcid.org/0009-0005-4438-7221

У статті розглядається зіставний лексичний аналіз англійськомовних офіційних двосторонніх угод і офіційних пресрелізів, які описують ті самі або безпосередньо пов'язані події підписання документів у воєнному дискурсі. Важливість дослідження зумовлена потребою розмежувати дві споріднені, але функційно різні форми офіційної комунікації: угоду як правничо-інституційний текст кодифікації зобов'язань і пресреліз як публічно-інтерпретативний текст, який пояснює значення події для ширшої аудиторії. На відміну від досліджень, зосереджених на загальній лінгвокогнітивній характеристиці офіційно-ділових документів або на кількісній операціоналізації їхнього перлокутивного потенціалу, у цій статті увагу зосереджено саме на жанрово зумовленому лексичному контрасті між юридичною кодифікацією та публічним фреймуванням.

Матеріалом дослідження стали офіційні англійськомовні тексти безпекових угод України з Великою Британією, Польщею, Хорватією та Францією, відповідні офіційні повідомлення і заяви про їх підписання, а також Спільна декларація країн G7 про підтримку України як порівняльний приклад публічно-дипломатичної формули. Методологічно стаття спирається на жанровий аналіз, юридичну лінгвістику, фреймову семантику, когнітивну семантику та критичний дискурс-аналіз. Застосовано зіставний, лексико-семантичний, контекстуально-інтерпретаційний і лінгвокогнітивний методи. Установлено, що угоди тяжіють до інституційних і процедурних одиниць типу *Participants, cooperation, capabilities, assistance, implementation, long-term support*, тоді як пресрелізи активніше використовують динамічні, конкретизувальні та оцінні одиниці типу *enables, interception, victory, ambitious, practical consequences*. Доведено, що пресреліз не дублює угоду, а перекодує її юридично-інституційний зміст у публічно зрозумілу й прагматично посилену форму.

Ключові слова: угода, пресреліз, воєнний дискурс, англійськомовна офіційна комунікація, лексичний контраст, юридична лексика, оцінна лексика, фрейм.

AGREEMENT VS PRESS RELEASE: LEXICAL CONTRAST IN ENGLISH-LANGUAGE OFFICIAL WARTIME COMMUNICATION

Yemets Borys Viacheslavovych,
PhD student at the Oleh Mishukov Department of English Philology
and World Literature Kherson State University
byemets@ksu.ks.ua
orcid.org/0009-0005-4438-7221

The article presents a contrastive lexical analysis of English-language official bilateral agreements and official press releases reporting the same or directly related signing events in wartime discourse. The relevance of the study lies in the need to distinguish two related but functionally different forms of official communication: the agreement as a legal-institutional text that codifies obligations, and the press release as a public-interpretative text that explains the meaning of the event to a wider audience. Unlike studies focused on the general linguo-cognitive characteristics of official business documents or on the quantitative operationalization of their perlocutionary potential, this article concentrates specifically



on the genre-conditioned lexical contrast between legal codification and public framing. The material of the study includes the official English-language texts of Ukraine's security agreements with the United Kingdom, Poland, Croatia, and France, the corresponding official signing news items and statements, and the G7 Joint Declaration of Support for Ukraine as a comparative example of a public diplomatic formula. The findings show that agreements tend to foreground institutional and procedural units such as *Participants*, *cooperation*, *capabilities*, *assistance*, *implementation*, and *long-term support*, whereas press releases more actively employ *dynamic*, *concrete*, and *evaluative units* such as *enables*, *interception*, *victory*, *ambitious*, and *practical consequences*. Therefore, the agreement–press release pair is a productive object for English lexicology because it demonstrates how one event receives two different lexical realizations depending on genre, addressee, and communicative purpose.

Key words: *agreement*, *press release*, *wartime discourse*, *English-language official communication*, *lexical contrast*, *legal lexis*, *evaluative lexis*, *frame*.

Вступ. У воєнному дискурсі офіційна комунікація функціонує не як однорідний масив текстів, а як система взаємопов'язаних жанрів, кожен із яких виконує власне комунікативне завдання. Угода, меморандум, декларація, заява або пресреліз можуть стосуватися однієї й тієї самої події, однак подають її по-різному з погляду лексичної організації та жанрової функції. У межах цієї статті увагу зосереджено на контрасті між двосторонньою офіційною угодою та офіційним пресрелізом про її підписання. Такий підхід відповідає жанровому розумінню тексту як соціально закріпленої комунікативної події та дає змогу не повторювати попередні дослідження, де предметом аналізу була загальна лінгвокогнітивна характеристика офіційно-ділових документів або інтегративна методологія їх кількісного вивчення (Swales, 1990; Askehave & Swales, 2001).

Це дослідження важливе тому, що в умовах російсько-української війни офіційні угоди України з державами-партнерами супроводжуються численними публічними повідомленнями, заявами й пресрелізами. Угода фіксує інституційний зміст співробітництва, зобов'язання, механізми та процедури. Пресреліз, своєю чергою, пояснює публічне значення угоди, акцентує її практичний результат і часто підсилює оцінку, символічну або мобілізаційну складову. Отже, між угодою та пресрелізом виникає не повтор, а жанрово зумовлене переформатування змісту, що узгоджується з описом пресрелізу як гібридного жанру, зорієнтованого на попереднє фреймування події для адресата (Jacobs, 1999; Catenaccio, 2008). Такий матеріал є особливо цінним для англійської лексикології, оскільки він дозволяє проаналізувати, як одна подія реалізується у двох різних лексичних профілях: правничо-інституційному і публічно-інтерпретативному. У першому переважають формули зобов'язання, процедурні номінації, інституційні суб'єкти та абстрактні іменники; у другому активізуються конкре-

тизувальні дієслова, квантитативні маркери, оцінні прикметники, публічно впізнавані формули й семантичні одиниці високої медійної циркуляції (Fairclough, 2003; van Dijk, 2008).

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Офіційні документи розглядаються як соціально закріплені комунікативні події в рамках жанрового аналізу. Їх структура визначається метою, адресатом і професійним контекстом (Swales, 1990; Bhatia, 1993; Askehave & Swales, 2001). У цій статті особливо важливо враховувати, що жанр – це не лише композиційна форма, але й спосіб організації лексичного вибору. Таким чином, лексичний профіль угоди та пресрелізу не може бути однаковим, навіть якщо вони стосуються однієї події. Юридична лінгвістика звертає увагу на те, що мова юридичних документів повинна бути точною, повторюваною, формульною, інституційно стабільною і мінімізувати неоднозначність (Tiersma, 1999; Crystal & Davy, 1969; Williams, 2005).

Для угод це означає переважання таких лексичних засобів, як *Participants*, *Parties*, *obligations*, *cooperation*, *implementation*, *assistance*, *provisions*, *mechanisms*, *consultations*. Ці одиниці не є випадковими: вони підтримують правничу силу документа й утворюють стабільне лексичне середовище інституційної відповідальності (Tiersma, 1999; Williams, 2005).

Натомість пресрелізи як публічно-інституційні тексти описуються у працях з аналізу медіа- та PR-жанрів як гібридні жанри, що поєднують інформування, просування, підготовку новинного сприйняття й попереднє формулювання того, як подія має бути подана аудиторії (Jacobs, 1999; Catenaccio, 2008). У випадку воєнного дискурсу ця гібридність посилюється: пресреліз має не лише повідомити про підписання документа, а й показати його політичну вагу, практичний результат і символічне значення (Fairclough, 2003; D'Arco, Marino, & Resciniti, 2024).

Когнітивна семантика та фреймова семантика дають змогу пояснити, чому лексичні

одиниці в таких текстах не функціонують ізольовано, а активують ширші когнітивні структури: *SECURITY, SUPPORT, COOPERATION, DETERRENCE, RECONSTRUCTION, RESPONSIBILITY* (Fillmore, 1982; Lakoff & Johnson, 1980; Fauconnier & Turner, 2002). Критичний дискурс-аналіз, у свою чергу, дозволяє розглядати лексичний вибір як інструмент легітимації, оцінювання та керування інтерпретацією (Fairclough, 2003; van Dijk, 2008; Hart, 2014). Метафоричний і фреймовий потенціал офіційно-ділової лексики також описується в дослідженнях терміносполук і метафори в офіційному документі (Charteris-Black, 2004; Demyanchuk, 2023).

Мета, завдання, матеріал і методи дослідження. Мета статті полягає у виявленні лексичного контрасту між англomовними офіційними двосторонніми угодами та офіційними пресрелізами, що повідомляють про ті самі або безпосередньо пов'язані події підписання, а також у з'ясуванні того, як жанр впливає на вибір термінів, колокацій, формульних виразів і оцінної лексики.

Для досягнення мети поставлено такі завдання: (1) визначити лексичний профіль угоди як правничо-інституційного жанру; (2) описати лексичний профіль пресрелізу як публічно-інтерпретативного жанру; (3) зіставити лексичні одиниці, які репрезентують безпеку, підтримку, зобов'язання й практичний результат у двох жанрах; (4) пояснити, як пресреліз перекодує юридично-інституційний зміст угоди у публічно зрозумілий формат; (5) визначити когнітивно-прагматичний ефект такого перекодування.

Матеріалом дослідження є офіційні англomовні документи: *Agreement on Security Co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine; Agreement on Security Cooperation between Ukraine and the Republic of Poland; Ukraine and Poland Have Signed a Security Agreement: the Document Enables the Interception of Russian Missiles and Drones; Agreement on Long-Term Cooperation and Support between Ukraine and the Republic of Croatia; Cooperation Between Defense Industries and Support for Humanitarian Demining: Ukraine and Croatia Sign Agreement; Agreement on security cooperation between Ukraine and France; In Paris, Volodymyr Zelenskyu and Emmanuel Macron signed the Agreement on security cooperation between Ukraine and France; We signed an ambitious security agreement that*

strengthens Ukraine, our warriors and our people; Joint Declaration of Support for Ukraine.

Методи дослідження включають зіставний аналіз, лексико-семантичний аналіз, контекстуально-інтерпретаційний аналіз, фреймову інтерпретацію та елементи критичного дискурс-аналізу. Одиницею спостереження виступає не лише окрема лексема, а й колокація, формульний вираз, оцінна одиниця та фрагмент, у якому лексичний вибір створює жанрово специфічний ефект. Поєднання якісного дискурс-аналізу з лексико-семантичним спостереженням відповідає сучасній практиці інтегрування CDA і корпусно орієнтованих процедур (Baker et al., 2008; Fairclough, 2003).

1. Угода як правничо-інституційний лексичний реєстр

Офіційна двостороння угода у воєнному дискурсі є текстом кодифікації. Її основне завдання полягає не в тому, щоб зробити подію максимально помітною для широкого адресата, а в тому, щоб закріпити політичні домовленості, інституційні механізми, напрями співробітництва й межі відповідальності сторін. Тому лексика угоди тяжіє до стабільності, формульності та юридичної передбачуваності (Tiersma, 1999; Williams, 2005).

Типовими для угоди є інституційні іменники *Participants, Parties, cooperation, assistance, support, implementation, consultations, mechanisms, provisions, framework*. Вони зменшують імовірність небажаної інтерпретаційної варіативності, створюючи лексичний каркас документа. Водночас ці одиниці не є повністю нейтральними: у воєнному контексті навіть слова *cooperation* або *support* входять до ширших фреймів союзницької солідарності, безпеки та постійної відповідальності (Fillmore, 1982; Fairclough, 2003). Показовою є формула *The Participants will work together*, яка повторюється в різних безпекових угодах. Завдяки своїй лексичній функції вона одночасно позначає колективний суб'єкт, майбутню спрямованість дії та процедурну рамку співпраці (Crystal & Davy, 1969; Tiersma, 1999).

Така формула відрізняється від публічного вислову на кшталт *strengthens Ukraine* або *enables interception*, оскільки не прагне до медійної виразності, а забезпечує юридично-інституційну стабільність.

2. Пресреліз як публічно-інтерпретативний лексичний реєстр

Пресреліз про підписання угоди виконує іншу функцію. Він не дублює повний зміст документа, а переформатовує його для публічного адресата. У центрі такого тексту зазвичай



опиняються не процедурні механізми, а значення події, її практичний результат, політична вага, символічний ефект або емоційно посилена оцінка (Jacobs, 1999; Catenaccio, 2008).

Для пресрелізу характерні динамічні дієлова та публічно впізнавані словосполучення: *signed, strengthens, enables, reaffirms, supports, protects, practical consequences, victory, ambitious security agreement, interception of missiles and drones*. Ці одиниці мають вищу медійну придатність і легше переносяться в заголовки, короткі цитати та усні коментарі (Jacobs, 1999; Fairclough, 2003).

Таким чином, пресреліз функціонує як жанр публічного фреймування. Якщо угода відповідає на питання “що сторони формально зобов’язуються робити?”, то пресреліз відповідає на питання “чому ця угода важлива саме зараз?”. Саме тому його лексика часто більш конкретна, оцінна і прагматично інтенсивна (Catenaccio, 2008; van Dijk, 2008).

3. Польська пара: від інституційної співпраці до практичного ефекту

Польська пара документів є одним із найпоказовіших прикладів жанрового лексичного контрасту. В угоді “Agreement on Security Cooperation between Ukraine and the Republic of Poland” типовим є формулювання “*The Participants will work together to strengthen Ukraine’s military capabilities*”. Тут центральними є інституційний суб’єкт *Participants*, процедурна формула *will work together* і стратегічна номінація *military capabilities* (President of Ukraine, 2024d).

Офіційний пресреліз про підписання цієї угоди має інший лексичний фокус уже в заголовку: “*the document enables the interception of Russian missiles and drones*”. Лексеми *enables, interception, missiles, drones* роблять ефект документа безпосередньо видимим для публічного адресата. Пресреліз не пояснює юридичну архітектоніку угоди, а виносить на перший план конкретну дію, яку аудиторія може сприйняти як практичний результат (President of Ukraine, 2024g).

Отже, у польській парі спостерігаємо такий контраст: угода кодифікує *cooperation* і *capabilities*, тоді як пресреліз актуалізує *effect* та *protection*. З погляду лексикології це означає перехід від абстрактно-інституційних номінацій до конкретизувальної лексики високої публічної зрозумілості.

4. Хорватська пара: від довготривалої підтримки до формули перемоги

Хорватська угода “Agreement on Long-Term Cooperation and Support between Ukraine

and the Republic of Croatia” містить типову для правничо-дипломатичного жанру формулу: “*Croatia will continue to provide long-term political, security and financial support to Ukraine*”. У цьому фрагменті ключовими є *long-term, political, security and financial support, continue to provide*. Лексичний ефект полягає у створенні образу стійкої, багатомісної та тривалої підтримки (President of Ukraine, 2024a).

На додаток до цього угода містить чітку оцінну формулу, яка характеризує “*unprovoked aggression*”. Це свідчить про те, що моральне оцінювання і юридична нейтральність у воєнному дискурсі є відносними. Навіть у правових текстах можна використовувати оцінну лексику, якщо вона потрібна для встановлення рамок морального осуду та легітимності (President of Ukraine, 2024a; Fairclough, 2003).

Пресреліз про підписання хорватської угоди ще більше підсилює публічний компонент, використовуючи формулювання “*supporting Ukraine until victory in the war*”. Лексема *victory* є значно більш символічною й емоційно насиченою, ніж нейтральніша формула *long-term political, security and financial support*. Отже, пресреліз переводить інституційну підтримку у фрейм політичної мети та публічної солідарності (President of Ukraine, 2024e).

5. Французькі офіційні тексти: оцінний прикметник як засіб публічного фреймування

Французький матеріал є особливо продуктивним, оскільки охоплює як текст угоди, так і офіційні повідомлення про її підписання. В офіційному повідомленні “In Paris, Volodymyr Zelenskyu and Emmanuel Macron signed the Agreement on security cooperation between Ukraine and France” акцентується на факті підписання та кількісно конкретизується підтримка, зокрема через згадку обсягу військової допомоги. Така квантитивність підсилює достовірність і публічну переконливість повідомлення (President of Ukraine, 2024c; President of Ukraine, 2024f).

У постпідписній заяві “*We signed an ambitious security agreement that strengthens Ukraine, our warriors and our people*” центральним стає прикметник *ambitious*. З лексикологічного погляду він не є юридичним терміном і не додає формально-нормативного змісту до угоди. Його функція інша: він одразу задає позитивну оцінну рамку документа (President of Ukraine, 2024h).

Дієслово *strengthens* також має виразний публічно-прагматичний потенціал. Воно не лише повідомляє про результат, а й формує уявлення про угоду як про інструмент посилення держави, армії та суспільства. У цьому випадку пресреліз/заява працює як жанр оцінної інтерпретації, що робить правничий документ політично й емоційно видимим (President of Ukraine, 2024h; Fairclough, 2003).

6. Угода Україна – Велика Британія та Спільна декларація країн G7 про підтримку України як моделі довготривалого публічно-дипломатичного зобов'язання

Угода між Україною та Великою Британією демонструє класичний лексичний профіль правничо-дипломатичного документа. У ній помітні формули довготривалої співпраці, стабільної підтримки та інституційної координації. Лексеми *long-term relationship, security co-operation, support, assistance, deterrence, resilience* створюють фрейм не одноразової допомоги, а тривалої безпекової архітектури (President of Ukraine, 2024b; Fillmore, 1982).

Спільна декларація країн G7 про підтримку України є порівняльним прикладом публічно-дипломатичної формули, що стосується України. Формули *reaffirm our unwavering commitment i for as long as it takes* є короткими, повторюваними та широко відомими. Їхня сила полягає в публічній стабілізації смислу, а не в юридичній деталізації: вони демонструють постійність підтримки, тривалість зобов'язання та політичну єдність партнерів (Prime Minister's Office, 10 Downing Street, 2023).

Таким чином, Спільна декларація G7 демонструє, як офіційна дипломатична мова може створювати формули, які потім використовуються як знаки солідарності в ширшому

публічному дискурсі. Це підтверджує, що офіційні тексти воєнного часу створюють не лише нормативні положення, а й повторювані лексичні формули високої дискурсивної циркуляції (Prime Minister's Office, 10 Downing Street, 2023; Fairclough, 2003).

7. Узагальнювальна таблиця лексичного контрасту (табл. 1).

Як видно з таблиці, головна відмінність полягає не в тому, що пресреліз є “менш офіційним”, а в тому, що він виконує іншу офіційну функцію. Угода стабілізує правничий зміст; пресреліз стабілізує публічну інтерпретацію. Угода потребує точності, пресреліз – зрозумілості й комунікативної видимості (Tiersma, 1999; Jacobs, 1999; Catenaccio, 2008).

Отже, лексичний контраст між двома жанрами не є поверхневим стилістичним явищем. Він відображає глибшу різницю між кодифікацією та фреймуванням, між правничою відповідальністю та публічною інтерпретацією, між процедурним змістом і прагматичним ефектом [Swales, 1990; Fairclough, 2003].

8. Когнітивно-прагматичний ефект жанрового перекодування

Жанрове перекодування змісту угоди у пресрелізі має когнітивно-прагматичний характер. Угода створює структуровану правничу реальність, у якій сторони мають певні ролі, обов'язки й механізми взаємодії. Пресреліз перетворює цю реальність на публічно зрозумілий наратив: угода не просто існує, вона “посилює”, “дозволяє”, “підтверджує”, “наближає перемогу”, “має практичні наслідки” (Hart, 2014; van Dijk, 2008).

На когнітивному рівні пресреліз активує ті самі базові фрейми, що й угода, однак змінює спосіб їх презентації. Фрейм *SECURITY* у тексті угоди реалізується через *cooperation*,

Таблиця 1

Параметр	Угода	Пресреліз / заява	Лексична функція контрасту
Суб'єкт дії	Participants, Parties	President, document, agreement, Ukraine, warriors, people	Перехід від інституційного суб'єкта до публічно впізнаваного адресата
Тип дії	will work together, will continue to provide, cooperate	enables, strengthens, reaffirms, signed	Перехід від процедурності до динамічної подієвості
Домінантні іменники	cooperation, assistance, capabilities, support, implementation	interception, missiles, drones, victory, consequences	Перехід від абстрактної інституційності до конкретного ефекту
Оцінність	unprovoked aggression, shared responsibility	ambitious, victory, practical consequences	Підсилення оцінної та символічної рамки в публічному жанрі
Комунікативна мета	Кодифікувати зобов'язання	Пояснити значення події	Юридична стабілізація vs публічне фреймування



capabilities, deterrence, mechanisms; у пресрелізі – через *missiles, drones, interception, protection*. Фрейм *SUPPORT* в угоді виражається через *long-term support, assistance, financial and security support*; у пресрелізі – через *unwavering commitment, until victory, strengthens Ukraine* (Fillmore, 1982; Lakoff & Johnson, 1980; Fauconnier & Turner, 2002).

Таким чином, пресреліз не є вторинним текстом у слабкому значенні. Він є вторинним лише за відношенням до події підписання, але первинним у публічній інтерпретації цієї події. Саме через пресреліз багато адресатів отримують не юридичне, а соціально-політичне розуміння угоди. Для лексикології це означає, що аналіз офіційної комунікації має враховувати не лише окремий текст, а й пару жанрово пов'язаних текстів (Askehave & Swales, 2001; Jacobs, 1999).

Висновки. Проведений аналіз доводить, що пара “офіційна угода – офіційний пресреліз” є самостійним і продуктивним об'єктом лексикологічного дослідження в межах англомовного воєнного дискурсу. Обидва жанри належать до офіційної комунікації, однак реалізують одну подію через різні лексичні механізми.

Угода функціонує як правничо-інституційний текст кодифікації. Її лексичний профіль визначають інституційні суб'єкти, процедурні дієслова, абстрактні іменники, формульні вирази та колокації, спрямовані на фіксацію довготривалих зобов'язань. Пресреліз функціонує як публічно-інтерпретативний текст, у якому правничий зміст угоди перетворюється на зрозумілу, динамічну й оцінно посилену публічну формулу.

Найвиразніші лексичні контрасти виявлено між: *Participants / document; will work together / enables; military capabilities / interception of missiles and drones; long-term support / until victory; security cooperation / ambitious security agreement*. Ці пари показують, що пресреліз не просто скорочує угоду, а змінює її лексичну організацію відповідно до іншого адресата й іншої комунікативної мети.

Отже, у межах англомовної офіційної комунікації воєнного часу угода і пресреліз утворюють взаємодоповнювальну жанрову пару: перша кодифікує зобов'язання, друга фреймує їх публічне значення. Перспективи подальших досліджень убачаємо в розширенні корпусу пар “*agreement – press release*”, кількісному зіставленні частот терміноло-

гічної та оцінної лексики, а також у порівнянні англомовних і україномовних версій офіційних повідомлень.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Askehave, I., & Swales, J. M. (2001). Genre identification and communicative purpose: A problem and possible solution. *Applied Linguistics*, 22(2), 195–212.
2. Baker, P., Gabrielatos, C., Khosravini, M., Krzyzanowski, M., McEnery, T., & Wodak, R. (2008). A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics. *Discourse & Society*, 19(3), 273–305. <https://doi.org/10.1177/0957926508088962>
3. Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. London: Longman.
4. Catenaccio, P. (2008). Press releases as a hybrid genre: Addressing the informative/promotional conundrum. *Pragmatics*, 18(1), 9–31. <https://doi.org/10.1075/prag.18.1.02cat>
5. Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
6. Crystal, D., & Davy, D. (1969). *Investigating English style*. London: Longman.
7. D'Arco, M., Marino, V., & Resciniti, R. (2024). Stop business with Russia! Exploring the representation and perceived authenticity of corporate activism in response to Russia-Ukraine war. *Italian Journal of Marketing*, 2024(1), 55–76. <https://doi.org/10.1007/s43039-023-00085-0>
8. Demyanchuk, Y. I. (2023). The term combination and the metaphor in the official business document: Cognitive aspect. *Alfred Nobel University Journal of Philology*, 1(25).
9. Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse: Textual analysis for social research*. London: Routledge.
10. Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
11. Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. In *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 111–137). Seoul: Hanshin.
12. Hart, C. (2014). *Discourse, grammar and ideology: Functional and cognitive perspectives*. London: Bloomsbury.
13. Jacobs, G. (1999). *Preformulating the news: An analysis of the metapragmatics of press releases*. Amsterdam: John Benjamins.
14. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
15. Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
16. Tiersma, P. M. (1999). *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press.
17. van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and power*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
18. Williams, C. (2005). *Tradition and change in legal English: Verbal constructions in prescriptive texts*. Bern: Peter Lang.
19. President of Ukraine. (2024a, October 9). Agreement on Long-Term Cooperation and Support between Ukraine and the Republic of Croatia. <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-dovgostrokove-spivrobotnictvo-ta-pidtrimku-mizh-uk-93733>

20. President of Ukraine. (2024b, January 12). Agreement on Security Co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine. <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-spivrobotnictvo-u-sferi-bezpeki-mizh-ukrayinoyu-ta-88277>
 21. President of Ukraine. (2024c, February 16). Agreement on security cooperation between Ukraine and France. <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-spivrobotnictvo-u-sferi-bezpeki-mizh-ukrayinoyu-ta-89005>
 22. President of Ukraine. (2024d, July 8). Agreement on Security Cooperation between Ukraine and the Republic of Poland. <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-spivrobotnictvo-u-sferi-bezpeki-mizh-ukrayinoyu-ta-92009>
 23. President of Ukraine. (2024e, October 9). Cooperation Between Defense Industries and Support for Humanitarian Demining: Ukraine and Croatia Sign Agreement. <https://www.president.gov.ua/en/news/spivpracya-mizh-opk-ta-pidtrimka-v-gumanitarnomu-rozminuvann-93737>
 24. President of Ukraine. (2024f, February 16). In Paris, Volodymyr Zelenskyy and Emmanuel Macron signed the Agreement on security cooperation between Ukraine and France. <https://www.president.gov.ua/en/news/u-parizhi-volodimir-zelenskij-ta-emmanuel-makron-pidpisali-u-89013>
 25. President of Ukraine. (2024g, July 8). Ukraine and Poland Have Signed a Security Agreement: The Document Enables the Interception of Russian Missiles and Drones. <https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-ta-polsha-uklali-bezpekovu-ugodu-dokument-peredbach-92013>
 26. President of Ukraine. (2024h, February 17). We signed an ambitious security agreement that strengthens Ukraine, our warriors and our people – Head of State after the meeting with the President of France. <https://www.president.gov.ua/en/news/pidpisano-ambitnu-bezpekovu-ugodu-yakoposilyuye-ukrayinu-na-89017>
 27. Prime Minister's Office, 10 Downing Street. (2023, July 12). Joint declaration of support for Ukraine. GOV.UK. <https://www.gov.uk/government/publications/g7-joint-declaration-of-support-for-ukraine-12-july-2023/joint-declaration-of-support-for-ukraine>
- REFERENCES:**
1. Askehave I., & Swales J. M. (2001). Genre identification and communicative purpose: A problem and possible solution. *Applied Linguistics*, 22(2), P. 195–212.
 2. Baker P., Gabrielatos C., Khosravinik M., Krzyzanowski M., McEnery T., & Wodak R. (2008). A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics. *Discourse & Society*, 19(3), P. 273–305. <https://doi.org/10.1177/0957926508088962>
 3. Bhatia V. K. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. London: Longman.
 4. Catenaccio P. (2008). Press releases as a hybrid genre: Addressing the informative/promotional conundrum. *Pragmatics*, 18(1), P. 9–31. <https://doi.org/10.1075/prag.18.1.02cat>
 5. Charteris-Black J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
 6. Crystal D., & Davy D. (1969). *Investigating English style*. London: Longman.
 7. D'Arco M., Marino V., & Resciniti R. (2024). Stop business with Russia! Exploring the representation and perceived authenticity of corporate activism in response to Russia–Ukraine war. *Italian Journal of Marketing*, 2024(1), P. 55–76. <https://doi.org/10.1007/s43039-023-00085-0>
 8. Demyanchuk Y. I. (2023). The term combination and the metaphor in the official business document: Cognitive aspect. *Alfred Nobel University Journal of Philology*, 1(25).
 9. Fairclough N. (2003). *Analysing discourse: Textual analysis for social research*. London: Routledge.
 10. Fauconnier G., & Turner M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
 11. Fillmore C. J. (1982). Frame semantics. In *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, P. 111–137.
 12. Hart C. (2014). *Discourse, grammar and ideology: Functional and cognitive perspectives*. London: Bloomsbury.
 13. Jacobs G. (1999). *Preformulating the news: An analysis of the metapragmatics of press releases*. Amsterdam: John Benjamins.
 14. Lakoff G., & Johnson M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
 15. Swales J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
 16. Tiersma P. M. (1999). *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press.
 17. van Dijk T. A. (2008). *Discourse and power*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
 18. Williams C. (2005). *Tradition and change in legal English: Verbal constructions in prescriptive texts*. Bern: Peter Lang.
 19. President of Ukraine. (2024a). Agreement on Long-Term Cooperation and Support between Ukraine and the Republic of Croatia. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-dovgostroke-spivrobotnictvo-ta-pidtrimku-mizh-uk-93733>
 20. President of Ukraine. (2024b). Agreement on Security Co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-spivrobotnictvo-u-sferi-bezpeki-mizh-ukrayinoyu-ta-88277>
 21. President of Ukraine. (2024c). Agreement on security cooperation between Ukraine and France. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-spivrobotnictvo-u-sferi-bezpeki-mizh-ukrayinoyu-ta-89005>
 22. President of Ukraine. (2024d). Agreement on Security Cooperation between Ukraine and the Republic of Poland. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/ugoda-pro-spivrobotnictvo-u-sferi-bezpeki-mizh-ukrayinoyu-ta-92009>
 23. President of Ukraine. (2024e). Cooperation Between Defense Industries and Support for Humanitarian Demining: Ukraine and Croatia Sign Agreement. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/spivpracya-mizh-opk-ta-pidtrimka-v-gumanitarnomu-rozminuvann-93737>
 24. President of Ukraine. (2024f). In Paris, Volodymyr Zelenskyy and Emmanuel Macron signed the Agreement on security cooperation between Ukraine and France. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/u-parizhi-volodimir-zelenskij-ta-emmanuel-makron-pidpisali-u-89013>
 25. President of Ukraine. (2024g). Ukraine and Poland Have Signed a Security Agreement: The Document Enables the Interception of Russian Missiles and Drones.



Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-ta-polsha-uklali-bezpekovu-ugodu-dokument-peredbach-92013>

26. President of Ukraine. (2024h). We signed an ambitious security agreement that strengthens Ukraine, our warriors and our people – Head of State after the meeting with the President of France. Available at: <https://www.president.gov.ua/en/news/pidpisano-ambitnu-bezpekovu-ugodu-yaka-posilyuye-ukrayinu-na-89017>

27. Prime Minister's Office, 10 Downing Street. (2023). Joint declaration of support for Ukraine. GOV.UK. Available at: <https://www.gov.uk/government/publications/g7-joint-declaration-of-support-for-ukraine-12-july-2023/joint-declaration-of-support-for-ukraine>

Дата першого надходження статті до видання: 30.04.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 22.05.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 29.05.2026